



coleção som nativo

Kaingang e Guarani Nhandewa

Letras Originais e Histórias - em português, inglês e espanhol

Revisão e Tradução: Marília Cristina Cunha Horta Faria

Realização



Apoio

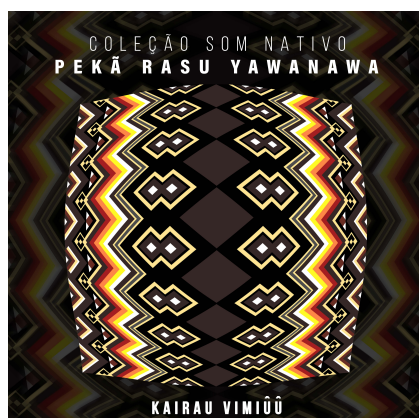
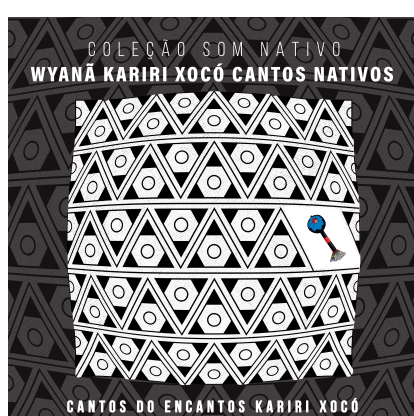
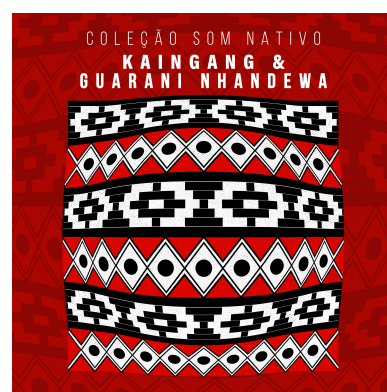


Parceria em gestão





Os Álbuns - 1ª Edição



COLEÇÃO SOM NATIVO
**K A I N G A N G &
G U A R A N I N H A N D E W A**



Kaingang

1. Kahngág
2. Ēg Ga
3. Rán Jé
4. Kakrékin
5. Rã Ké
6. Ā Mỹ Há
7. Ēg Jave

Tronco linguístico: Macro Jê

Guarani Nhandewa

1. Pedju Kunumigwe
2. Yramoi
3. Tupã Tenondegwa
4. Gwyrá'i
5. Pedju Kunhägwe

Tronco linguístico: Guarani

Kanhgág

Compositores: Everton Lourenço, Igor Awa Nimboendju Norato Camargo, Isabel Gonzaga Semani, José Claudio Camargo, Micael Eliabe Severino, Ricardo Pereira Castelão, Romancil Gentil Cretã, Uanderson Jacinto Camargo, Willian Henrique Campos

KAHN GÁG VỄ KAHN GÁG
KAHN GÁG VỄ KAHN GÁG

VÃNH TĂG VỄ VÃNH TĂG
VÃNH TĂG VỄ VÃNH TĂG

INH SY JŨ KY INH MY HÁ
INH SY JŨ KY INH MY HÁ

Kanhgág

Compositores: Everton Lourenço, Igor Awa Nimboendju Norato Camargo, Isabel Gonzaga Semani, José Claudio Camargo, Micael Eliabe Severino, Ricardo Pereira Castelhão, Romancil Gentil Cretã, Uanderson Jacinto Camargo, Willian Henrique Campos



Somos índios
Somos índios
Somos da floresta
Somos da floresta
Gostamos de lutar
Gostamos de lutar



We are natives
We are natives
We come from the jungle
We come from the jungle
We like to fight
We like to fight



Somos nativos
Somos nativos
Venimos de la selva
Venimos de la selva
Nos gusta pelear
Nos gusta pelear

Ëg Ga

Compositores: Everton Lourenço, Igor Awa Nimboendju Norato Camargo, Isabel Gonzaga Semani, José Claudio Camargo, Micael Eliabe Severino, Ricardo Pereira Castelhão, Romancil Gentil Cretã, Uanderson Jacinto Camargo, Willian Henrique Campos

KANHGÁG, KANHGÁG, KANHGÁG

ËG GA, ËG GA, ËG GA

MŪMËG KE TŪ SÓG NĨ, GA TAG VỸ TỸ ËG TŪ NĨ

Êg Ga

Compositores: Everton Lourenço, Igor Awa Nimboendju Norato Camargo, Isabel Gonzaga Semani, José Claudio Camargo, Micael Eliabe Severino, Ricardo Pereira Castelhão, Romancil Gentil Cretã, Uanderson Jacinto Camargo, Willian Henrique Campos



Sou índio, sou índio, sou índio
Sou índio, sou índio, sou índio
Sou índio, sou índio, sou índio
Eu não tenho medo, essa terra é nossa!
Eu não tenho medo, essa terra é nossa!
Eu não tenho medo, essa terra é nossa!



I'm native, I'm native, I'm native
I'm native, I'm native, I'm native
I'm native, I'm native, I'm native
I'm not afraid, this land is ours!
I'm not afraid, this land is ours!
I'm not afraid, this land is ours!



Soy indígena, soy indígena, soy indígena
Soy indígena, soy indígena, soy indígena
Soy indígena, soy indígena, soy indígena
¡No tengo miedo, esta tierra es nuestra!
¡No tengo miedo, esta tierra es nuestra!
¡No tengo miedo, esta tierra es nuestra!

Rán Jé

Compositores: Everton Lourenço, Igor Awa Nimboendju Norato Camargo, Isabel Gonzaga Semani, José Claudio Camargo, Micael Eliabe Severino, Ricardo Pereira Castelhão, Romancil Gentil Cretã, Uanderson Jacinto Camargo, Willian Henrique Campos

RÁN JÉ, RÁN JÉ,

RÁN TAG TI MÃN JÉ, RÁN TAG TI MÃN JÉ

RÃ HÃ Ã MÁG TÁ Á

RÃ HÃ Ã TÉRENH KE E

Rán Jé

Compositores: Everton Lourenço, Igor Awa Nimboendju Norato Camargo, Isabel Gonzaga Semani, José Claudio Camargo, Micael Eliabe Severino, Ricardo Pereira Castelhão, Romancil Gentil Cretã, Uanderson Jacinto Camargo, Willian Henrique Campos



Escrever, escrever, escrever

Vamos pegar, vamos pegar

O sol está grande

O sol está se pondo



Writing, writing, writing

Let's get it, let's get it

The sun's big

The sun's setting



Escribir, escribir, escribir

Vamos a tomarlo, vamos a tomarlo

El sol es grande

El sol se está poniendo

Kakrékin

Compositores: Everton Lourenço, Igor Awa Nimboendju Norato Camargo, Isabel Gonzaga Semani, José Claudio Camargo, Micael Eliabe Severino, Ricardo Pereira Castelhão, Romancil Gentil Cretã, Uanderson Jacinto Camargo, Willian Henrique Campos

KAKRÉKIN, KAKRÉKIN, KAKRÉKIN IN MỸ ã TAR NĨG

KAKRÉKIN, KAKRÉKIN, KAKRÉKIN IN MỸ ã TAR NĨG

JÃN MÁ TÉR JÃN MÁ TÉR JÃN MÁ TÉR

HE HE RÃ JÁ HE HE RÃ JÁ HEI HEI HEI

Kakrékin

Compositores: Everton Lourenço, Igor Awa Nimboendju Norato Camargo, Isabel Gonzaga Semani, José Claudio Camargo, Micael Eliabe Severino, Ricardo Pereira Castelhão, Romancil Gentil Cretã, Uanderson Jacinto Camargo, Willian Henrique Campos



Tamanduá, tamanduá, tamanduá, dá força pra gente
Tamanduá, tamanduá, tamanduá, dá força pra gente
Desce para baixo, desce para baixo, desce para baixo
Hei hei hei



Anteater, anteater, anteater, give us strength
Anteater, anteater, anteater, give us strength
Get down, get down, get down
Hei, hei, hei



Oso hormiguero, oso hormiguero, oso hormiguero, danos fuerza
Oso hormiguero, oso hormiguero, oso hormiguero, danos fuerza
Baja, baja, baja
Hei, hei, hei

Rã Ké

Compositores: Everton Lourenço, Igor Awa Nimboendju Norato Camargo, Isabel Gonzaga Semani, José Claudio Camargo, Micael Eliabe Severino, Ricardo Pereira Castelhão, Romancil Gentil Cretã, Uanderson Jacinto Camargo, Willian Henrique Campos

RÃ KÃNH TI MŨ HA
RÃ KÃNH TI MŨ HA
RÃ KÃNH TI MŨ HA

HÁ, HÁ, HÁ
HÁ, HÁ, HÁ
HÁ, HÁ, HÁ

KRETÃ TA KÃ JËNI
KRETÃ TA KÃ JËNI
KRETÃ TA KÃ JËNI

HÁ, HÁ, HÁ
HÁ, HÁ, HÁ
HÁ, HÁ, HÁ

ALOK TA KÃ JËNI
ALOK TA KÃ JËNI
ALOK TA KÃ JËNI

HÁ, HÁ, HÁ
HÁ, HÁ, HÁ
HÁ, HÁ, HÁ

TOPĚ VŮ TA KĀ JĚNI
TOPĚ VŮ TA KĀ JĚNI
TOPĚ VŮ TA KĀ JĚNI

HÁ, HÁ, HÁ
HÁ, HÁ, HÁ
HÁ, HÁ, HÁ

ĚN ROR KRĚM ĚN NĚTI
ĚN ROR KRĚM ĚN NĚTI
ĚN ROR KRĚM ĚN NĚTI

HÁ, HÁ, HÁ
HÁ, HÁ, HÁ
HÁ, HÁ, HÁ

ALOK TA KĀ JĚNI
ALOK TA KĀ JĚNI
ALOK TA KĀ JĚNI

Rã Ké



Compositores: Everton Lourenço, Igor Awa Nimboendju Norato Camargo, Isabel Gonzaga Semani, José Claudio Camargo, Micael Eliabe Severino, Ricardo Pereira Castelhão, Romancil Gentil Cretã, Uanderson Jacinto Camargo, Willian Henrique Campos

Já está entardecendo

Já está entardecendo

Já está entardecendo

Há, há, há

Há, há, há

Há, há, há

Kretã está aqui

Kretã está aqui

Kretã está aqui

Há, há, há

Há, há, há

Há, há, há

Alok está aqui

Alok está aqui

Alok está aqui

Há, há, há

Há, há, há

Há, há, há

Deus está aqui
Deus está aqui
Deus está aqui

Há, há, há
Há, há, há
Há, há, há

Nós estamos embaixo da oca
Nós estamos embaixo da oca
Nós estamos embaixo da oca

Há, há, há
Há, há, há
Há, há, há

Alok está aqui
Alok está aqui
Alok está aqui

Rã Ké



Songwriters: Everton Lourenço, Igor Awa Nimboendju Norato Camargo, Isabel Gonzaga Semani, José Claudio Camargo, Micael Eliabe Severino, Ricardo Pereira Castelhão, Romancil Gentil Cretã, Uanderson Jacinto Camargo, Willian Henrique Campos

It's getting late
It's getting dark
It's getting late

Ha, ha, ha
Ha, ha, ha
Ha, ha, ha

Kretã is here
Kretã is here
Kretã is here

Ha, ha, ha
Ha, ha, ha
Ha, ha, ha

Alok is here
Alok is here
Alok is here

Ha, ha, ha
Ha, ha, ha
Ha, ha, ha

God is here
God is here
God is here

Ha, ha, ha
Ha, ha, ha
Ha, ha, ha

We are under the oca
We are under the oca
We are under the oca

Ha, ha, ha
Ha, ha, ha
Ha, ha, ha

Alok is here
Alok is here
Alok is here

Ha, ha, ha
Ha, ha, ha
Ha, ha, ha

Rã Ké



Compositores: Everton Lourenço, Igor Awa Nimboendju Norato Camargo, Isabel Gonzaga Semani, José Claudio Camargo, Micael Eliabe Severino, Ricardo Pereira Castelhão, Romancil Gentil Cretã, Uanderson Jacinto Camargo, Willian Henrique Campos

Ya está atardeciendo

Ya está atardeciendo

Ya está atardeciendo

Ja, ja, ja

Ja, ja, ja

Ja, ja, ja

Kretã está acá

Kretã está acá

Kretã está acá

Ja, ja, ja

Ja, ja, ja

Ja, ja, ja

Alok está acá

Alok está acá

Alok está acá

Ja, ja, ja

Ja, ja, ja

Ja, ja, ja

Dios está acá

Dios está acá

Dios está acá

Ja, ja, ja

Ja, ja, ja

Ja, ja, ja

Estamos debajo de la oca

Estamos debajo de la oca

Estamos debajo de la oca

Ja, ja, ja

Ja, ja, ja

Ja, ja, ja

Alok está acá

Alok está acá

Alok está acá

Ja, ja, ja

Ja, ja, ja

Ja, ja, ja

Ã MỸ Há

Compositores: Everton Lourenço, Igor Awa Nimboendju Norato Camargo, Isabel Gonzaga Semani, José Claudio Camargo, Micael Eliabe Severino, Ricardo Pereira Castelhão, Romancil Gentil Cretã, Uanderson Jacinto Camargo, Willian Henrique Campos

Ã MỸ Há, INH RÉGRE

Ã MỸ Há, INH RÉGRE

Ã MỸ Há, INH RÉGRE

HỸ HỸ Há, ĚG NỸGTĨ

HỸ HỸ Há, ĚG NỸGTĨ

HỸ HỸ Há, ĚG NỸGTĨ

Ã Mÿ Há

Compositores: Everton Lourenço, Igor Awa Nimboendju Norato Camargo, Isabel Gonzaga Semani, José Claudio Camargo, Micael Eliabe Severino, Ricardo Pereira Castelhão, Romancil Gentil Cretã, Uanderson Jacinto Camargo, Willian Henrique Campos



Você está bem, parente (irmão)?

Você está bem, parente (irmão)?

Você está bem, parente (irmão)?

Sim, estou bem!

Sim, estou bem!

Sim, estou bem!



Are you alright, my kin? (brother)

Are you alright, my kin? (brother)

Are you alright, my kin? (brother)

Yes, I am!

Yes, I am!

Yes, I am!



¿Estás bien, mi pariente? (hermano)

¿Estás bien, mi pariente? (hermano)

¿Estás bien, mi pariente? (hermano)

¡Sí, estoy!

¡Sí, estoy!

¡Sí, estoy!

Êg Jave

Compositores: Everton Lourenço, Igor Awa Nimboendju Norato Camargo, Isabel Gonzaga Semani, José Claudio Camargo, Micael Eliabe Severino, Ricardo Pereira Castelhão, Romancil Gentil Cretã, Uanderson Jacinto Camargo, Willian Henrique Campos

ÊG JAVE, ÊG JAVE, ÊG JAVE
ÊG JAVE, ÊG JAVE, ÊG JAVE
ÊG JAVE, ÊG JAVE, ÊG JAVE

INH MY ã TãR NĩM
INH MY ã TãR NĩM
INH MY ã TãR NĩM

Êg Jave

Compositores: Everton Lourenço, Igor Awa Nimboendju Norato Camargo, Isabel Gonzaga Semani, José Claudio Camargo, Micael Eliabe Severino, Ricardo Pereira Castelão, Romancil Gentil Cretã, Uanderson Jacinto Camargo, Willian Henrique Campos



Espírito, espírito, espírito
Espírito, espírito, espírito
Espírito, espírito, espírito
Me dê suas forças
Me dê suas forças
Me dê suas forças



Spirit, Spirit, Spirit
Spirit, Spirit, Spirit
Spirit, Spirit, Spirit
Give me your strength
Give me your strength
Give me your strength



Espíritu, Espíritu, Espíritu
Espíritu, Espíritu, Espíritu
Espíritu, Espíritu, Espíritu
Dame tu fuerza
Dame tu fuerza
Dame tu fuerza

Pedju Kunumingwe

Compositores: Igor Awa Nimboeadju, José Cláudio Camargo, Uanderson Jacinto Camargo

PEDJU KUNUMINGWE DJAETXA AGWÃ
PEDJU KUNUMINGWE DJAETXA AGWÃ

MAINÕ WEWE'I A'E OPORAI

TANGARAI RAPE'I NHANDE DJAGWATA
TANGARAI RAPE'I NHANDE DJAGWATA DJAGWATA

Pedju Kunumingwe

Compositores: Igor Awa Nimboeadju, José Cláudio Camargo, Uanderson Jacinto Camargo



Venham jovens para ver o beija-flor voando e cantando

Venham jovens para ver o beija-flor voando e cantando

E no caminho do tangará nos vemos a caminhar

E no caminho do tangará nos vemos a caminhar



Come, young people, to watch the hummingbird flying and singing

Come, young people, to watch the hummingbird flying and singing

And at the tangará's way we will walk together

And at the tangará's way we will walk together



Vamos, jóvenes, a ver volar y cantar al colibrí

Vamos, jóvenes, a ver volar y cantar al colibrí

Y en el camino del tangará caminaremos juntos

Y en el camino del tangará caminaremos juntos